

Coffee Break **French**

Season 4, Episode 38

Email: Sylvie à Monique



CoffeeBreak
French

SEASON 4

Mark: Bonjour à toutes et à tous et bienvenue à
Coffee Break French!

PB: Et oui, nous sommes de retour, Mark et Pierre-
Benoît, pour un nouvel épisode.

Mark: Tout à fait. Alors, comment vas-tu ce soir?

PB: Moi, très bien, je crois que je vais mieux que
toi!

Mark: Oui c'est vrai, je souffre un peu ce soir.

PB: Je pense que tu as une dent contre ton
dentiste en ce moment.

Mark: Ah oui, tout à fait!

PB: Avoir une dent contre quelqu'un.

Mark: Oui, exactement. So, that means, like you've
got a bone to pick with someone. You've got
something against...

PB: Exactly.

Mark: To have something against someone.

PB: Pourquoi est-ce que je dis ça? Why am I saying
this Mark?

Mark: Alors, cette semaine je me suis fait opérer
d'une dent de sagesse.

PB: Oh la la! Ça fait mal ça.

Mark: Oui, je suis un peu moins sage et ça fait

souffrir

to suffer

une dent de sagesse

wisdom tooth

sage

wise

vachement mal, il faut le dire.

PB: Alors tu es moins sage mais plus douillet.

Mark: Oui exactement.

PB: Se faire opérer de quelque chose. Je me suis fait opérer de ma... de la jambe, pardon, and you don't use the possessive adjective.

Mark: Se faire opérer: je me suis fait opérer de la jambe, du bras, de la dent de sagesse...

PB: But it's interesting how in English you would say I got an operation "on" my something. My tooth was removed or something like that. It's interesting that.

Mark: Très bien. Donc on va essayer d'enregistrer cet épisode, j'espère que vous ne les entendez pas ces complications dans ma bouche.

PB: If you are finding it hard at times I'll just "fill in" for you.

Mark: Oh là là là là!

PB: Hahahahaha!

Mark: Mais est-ce que tu sais à quel point ça fait mal de rire?

PB: Non je ne sais pas et je suis désolé Mark. Mais je ne pouvais pas m'empêcher de faire une petite blague.

Mark: Cessons nos bêtises et commençons notre épisode.

PB: Oui, pardon!

Mark: Écoutons donc le texte.

vachement (colloquial)

very, a lot

douillet

sensitive to pain

cesser

to cease, to stop

Salut maman, Je ne sais pas par où commencer, tu me poses tellement de questions! Je vais essayer de te répondre du mieux que je peux. Tout d'abord, ne t'inquiète pas du retard, j'ai moi-même été très prise au boulot ces derniers jours. J'allais juste vite fait sur Internet le soir avant d'aller me coucher. Guillaume m'a envoyé un message avant de partir et nous nous sommes promis de nous écrire plus régulièrement que ces derniers temps. Je suis comme vous, bien tentée d'aller lui rendre visite. On pourrait presque y aller ensemble ? Enfin, il faut déjà que je finisse l'année afin d'avoir droit à mes congés annuels. Du coup pour moi ce ne sera pas avant mai l'an prochain. On a le temps d'en reparler.

Je peux tout à fait t'imaginer trépigner d'impatience de connaître un peu plus de choses sur Matthieu! Alors, oui je suis sûre qu'il te plaira mais on va attendre un peu avant que tu ne le rencontres ! Il est complètement l'opposé de Pierre, c'est une bonne chose je pense. Il est très propre sur lui. Il aime beaucoup son boulot et travaille très dur. Il est aussi très galant, je n'ai jamais été habituée à ça !

De plus, en discutant, nous nous sommes aperçus que nous avons pas mal de points en commun. Par exemple, nous aimons tous les deux aller au cinéma, faire du sport comme la course à pied. Il aime aussi sortir et prendre le temps de vivre, comme moi. C'est déjà un bon début, tu ne trouves pas ?

Effectivement, nous sommes allés au ciné mercredi soir pour voir Gatsby le magnifique. Une amie le lui avait recommandé. Nous sommes allés au cinéma Gaumont-Pathé à Ivry, nous nous sommes retrouvés devant à 18h30. Par contre, il est très long, plus de 2h donc nous sommes allés à la séance de 19h. Nous l'avons vu en VO, il était encore mieux. Je vous le conseille si vous souhaitez aller voir un film avec papa. Il y a bien eu environ 20 minutes de publicités et de bandes annonces avant le film. Nous sommes sortis sur les coups de 21h45. C'était parfait pour une sortie un jour de semaine.

J'étais allée au cinéma à pied mais il a insisté pour me raccompagner en voiture. Nous avons bien discuté dans la voiture et nous avons décidé de nous revoir un peu plus régulièrement à partir de maintenant. Par contre, nous ne voulons pas brûler les étapes. Tu sais, je dois dire que je suis très

contente car il a vraiment l'air d'être un gars charmant. On verra bien ! Allez je vais me coucher, je suis crevée. Bisous, Sylvie

PB: Un autre texte Mark avec beaucoup d'expressions, beaucoup de vocabulaire et, bien sûr, des structures très intéressantes que nous allons regarder maintenant.

Mark: Tout à fait. Dont tu vas en parler plus tard.

PB: Pas plus tard, maintenant!

Mark: Maintenant? Enfin, après la version en anglais?

PB: D'accord, vas-y!

Mark: Je vais donc expliquer un petit peu le texte en anglais. In this email, Sylvie is responding to the many questions posed by her mother in the last episode. She tries to respond as best she can. She says that she has been busy at work the past few days:

J'ai moi-même été très prise au boulot ces derniers jours.

And that she was just going online quickly before going to bed and saw her mum's email. With regard to her brother Guillaume, he sent her a message before he left and they have promised to write to each other more regularly. Sylvie is also tempted to visit Guillaume in Japan and suggests that she

could perhaps go with her parents. However, in her case it would have to wait until she has been at her job for a year when she'll be able to take holidays. They have plenty of time to talk about it.

Sylvie understands that her mum is keen to know more about Matthieu. She's sure that her Mum will like him, but she thinks it's best to wait a bit before introducing them to each other!

Oui je suis sûre qu'il te plaira mais on va attendre un peu avant que tu ne le rencontres !

According to Sylvie, he's the exact opposite of Pierre, her previous boyfriend, and she thinks this is a good thing. He's "neat and tidy", he likes his job and he works hard. He's also a gentleman, something Sylvie isn't used to! She tells Monique that they have lots in common - they both like going to the cinema and sports like running. He likes to go out and to enjoy life, just like Sylvie.

Sylvie then tells her mother about their trip to the cinema in great detail. As we may have heard before they went to see the Great Gatsby at the cinema in Ivry. They went to the

early showing as the film is quite long, so they met at 6:30 and it finished around 9:45, perfect timing for a "school night". Sylvie had walked to the cinema but Matthieu insisted on taking her home in the car. They chatted lots in the car and they've decided to see each other more regularly from now on.

Nous avons décidé de nous revoir un peu plus régulièrement à partir de maintenant.

They want to take things one step at a time, but Sylvie sounds very happy because she thinks Matthieu is a really nice guy. And with that, Sylvie finishes her email.

Et voilà! Donc maintenant c'est l'heure de parler de tes quatre expressions!

PB: Oui, celles que j'ai choisies. On commence avec la première, écoutons-la!

celles (female, plural):
the ones

Je peux tout à fait t'imaginer trépigner d'impatience de connaître un peu plus de choses sur Matthieu!

PB: Oh la belle allitération en T.

Mark: Eh oui.

PB: Tout à fait t'imaginer trépigner d'impatience.

Mark: **Tout à fait** is of course here, I can totally imagine you **trépigner**. That might be a word...

PB: I love that word! **Trépigner**. That's why I chose it to be honest.

Mark: Ok.

PB: **Tu trépignes d'impatience**. It's like you're moving, you're jumping. It's usually for a kid.

Arrête de trépigner!

Mark: You've got ants in your pants!

PB: Yes, it's a wee bit like that, **trépigner**. You can't wait to do something. **Je trépigne d'impatience d'aller en France, par exemple.**

Mark: Is **trépigner** a physical thing? Does it literally mean bouncing around, like jumping around?

PB: **Trépigner**. And it's also for a kid, like the idea of nyah, nyah nyah, I want that now.

Mark: Craiking on we'd say.

PB: Hahaha! **Trépigner, je trépigne d'impatience.** But you can use that for adults as well. If you really can't wait to do something, **je trépigne.** It's physical. You're really like shaking yourself, come on, come on! Let's go and do it.

Mark: And the other interesting thing I like here is the **connaître**, because again **connaître**, it's that whole choice of **connaître** or **savoir**. Because she's saying that I can imagine that you are desperate to know more about Matthieu. But it's important here that it's **connaître des choses**. In this case, **connaître un peu plus de choses sur Matthieu.**

PB: Connaître and savoir are always tricky Mark.

Funnily enough here, Mark connaître and savoir, here could be interchangeable.

Mark: They would both work.

PB: I could have said: trépigner d'impatience de savoir un peu plus de choses sur Matthieu. So, they do work here.

Mark: Both work. Good. Très bien donc nous allons maintenant parler de ta deuxième expression.

PB: Did you like the first one?

Mark: I did, yes.

PB: Good!

Mark: Here's the second one:

De plus, en discutant, nous nous sommes aperçus que nous avons pas mal de points en commun.

Mark: Ok. Très bien. Pourquoi as-tu choisi cette expression?

PB: I just like the gerund here.

Mark: The gerund.

PB: And obviously the expression here as well: s'apercevoir de quelque chose or s'apercevoir que. It's tricky.

Mark: It is, it is. We'll talk about both. Let's focus first of all on en discutant.

PB: Yes, they use the gerund.

Mark: The gerund, so, in this situation the gerund is ending in **-ant**. All gerunds will end in **-ant**.

And we could translate it as, what's more, by discussing or while discussing, but that's not really what we're talking about here. It's more, as we started or continued talking, as we got talking.

PB: As we got talking, then obviously it leads to the other one with the use of **en + g rondif**. We've got to remind our listeners the different use of it, of the gerund. So, you've got when it's simultaneous.

Mark: So, can you give us an example of that?

PB: **Oui, je regarde la t l  en mangeant.**

Mark: Of course, so you're watching the telly, while you're eating.

PB: Two actions are actually happening at the same time.

Mark: So, that's the simultaneous one. What about the other examples?

PB: The causal one? What I call the causal effect: **en arrivant, tu enl veras tes chaussures.**

Mark: Ok, so when you arrive, when you get here you should take off your shoes.

PB: Tr s bien. One triggers the other one.

Mark: **En arrivant, tu enl veras tes chaussures.** That's my teeth - that's why my pronunciation is not very good there.

PB: He's still laughing though! By the end of the episode I'll "get him in stitches!"

Mark: Oh la la la! I've already got enough of them, thank you very much! On arriving, you'll take off your shoes. Now there's also the one "by doing something".

PB: Excellent! Yes, that's right. So, *en révisant les quatre expressions de chaque épisode de Coffee Break French tu amélioreras ton français.*

Mark: *Tout à fait. Moi j'ai un autre exemple: en racontant des blagues tu me fais encore plus mal à chaque fois!*

PB: *Oh! Désolé, désolé.* By telling more jokes, obviously Mark gets sorer.

Mark: *Je me suis aperçu que nous sommes sur le point de finir cette expression mais nous n'avons pas encore parlé de "s'apercevoir"!*

PB: *Oh bravo Mark, même dans la douleur il est fort.*

Mark: *Oui.*

PB: *Il est stoïque, il reste stoïque et professionnel, bravo.*

Mark: So, it's *s'apercevoir* de quelque chose.

PB: *Oui, s'apercevoir de quelque chose.* It's a tricky verb to use. Obviously it's not easy, even in the present tense. *Je m'aperçois. Tu t'aperçois.* Do you want to continue Mark?

Mark: *Il s'aperçoit.*

PB: *Elle s'aperçoit. Nous nous apercevons.* That's tricky!

Mark: Yes!

stoïque:

impassive, stoical

PB: Vous vous apercevez. Obviously -EZ, usual endings. Ils s'aperçoivent -OIVENT at the end. So, it's reflexive and obviously it's tricky to use.

Mark: And in our perfect tense when we need the past participle of apercevoir it's aperçu, -çu. Aperçu.

PB: And it's reflexive, so it uses être. We can work this out. It's kind of normal after that.

Mark: If you're thinking about this particular verb and you're wondering about the conjugation of it, think towards recevoir. Je reçois, tu reçois, il reçoit, nous recevons, vous recevez, ils reçoivent and also reçu of course. So that might help you with the conjugation of apercevoir. Ok, so, s'apercevoir de quelque chose or s'apercevoir que quelque chose...

PB: ...s'est passé, doesn't need a subjunctive. It's just indicative. But please remember that; de + quelque chose or que + a clause.

Mark: Tout à fait. Donc nous nous sommes aperçus que nous avions pas mal de points en commun. And interesting there, we have got points in common.

PB: Excellent Mark. Des points en commun ou des choses en commun. It's funny in English. We don't say we have points in common.

Mark: You can't say that in English; points in common with someone, but in French des points or des choses en commun.

PB: Oui, nous avons beaucoup de points en commun, nous avons beaucoup de choses en commun. So, it's very good. Before we move on though, Mark, with *s'apercevoir de quelque chose* we also have *se rendre compte*.

Mark: Of course.

PB: *De quelque chose* or *se rendre compte que* + a clause. It works the same way as *s'apercevoir*. *Je me rends compte* or *je me suis rendu compte*, because it's reflexive it uses *être* in the past tense.

Mark: Yes. Just when we're thinking about that in the past tense we need to remember that *se rendre compte* does not agree with the subject because in this case if we're saying *elle s'est rendu compte*, the *rendu* is just a -U. It's not agreeing with *elle*. Ok, so remember that one. *Elle s'est rendu compte*.

PB: And if you're struggling - you'll never be struggling! What am I saying? But if you want to try something else in spoken French we can use *réaliser*.

Mark: I don't agree with that!

PB: An -ER verb, *j'ai réalisé que tu étais...*

Mark: *Ça choque, ça choque!*

PB: *Ça choque peut-être les puristes.*

Personnellement ça ne me choque plus, je l'ai tellement entendu, I've heard it so many times. I'm sorry. *Désolé*.

Mark: *C'est ça la langue, ça change.*

puriste
purist

PB: On parle d'évolution. Est-ce que l'évolution est toujours positive? Je ne sais pas.

Mark: C'est pour un autre épisode je pense.

PB: Très bien. Oui effectivement.

Mark: Donc tu as une troisième expression.

PB: Une troisième expression, la voici!

J'étais allée au cinéma à pied mais il a insisté pour me raccompagner en voiture.

PB: Mark, do you know why I chose this expression?

Mark: There are two things for me.

PB: There are two things for me too.

Mark: **Tiens!** So, the first thing for me would be the **insister pour**.

PB: Yes, **insister** has got to be followed by **pour** rather than an infinitive.

Mark: In English we would be saying to insist on doing something, but in French **insister pour quelque chose, pour faire quelque chose**.

PB: Or **pour que** and it's followed by the subjunctive.

Mark: Because **pour que** always takes the subjunctive, in order that something happens; **pour que cela arrive**. So, here we've got **il a insisté pour me raccompagner**. **Raccompagner** is a lovely verb.

PB: Yes. I think it's always tricky when, in English, you want to translate from English into French anything to do with giving someone a lift. You know, I'll take you back home, I'll pick you up. All these verbs are difficult. We've seen them before and now maybe our listeners are very familiar with them. Every time we come across any of these complex expressions, I need to make sure we talk about that.

Mark: So, in this situation we've got *raccompagner*, literally to re-accompany someone. *Il a insisté pour me raccompagner en voiture.*

PB: *Très bien.* He took me back. He made a point of taking me back.

Mark: He insisted that he would take me home.

PB: What would it be if I said *je te raccompagne*? Well, maybe I'll give you a context Mark.

Mark: Please do.

PB: Let's say in ten minutes we will be finished. We will have finished the recording and if I said to you *tu me raccompagnes*?

Mark: So, there I'm not actually taking you home or anything, because I'm staying here. I'm just going to see you out. *Je te raccompagne.*

PB: *Très bien.* And if we were kids going to school or we're meeting up one morning and obviously I'm going to school and you say to me: *allez viens, je t'accompagne!*

Mark: I'll go with you, I'm coming with you.

PB: **Très bien.** The idea of escorting someone, going along with someone, but here in this context, it's more like he drove her home.

Mark: Indeed.

PB: What was the idea of to give someone a lift?

Mark: **Tu emmènes quelqu'un.**

PB: **Très bien. Emmener.** I could have said here **ramener en voiture: il a insisté pour me ramener en voiture**, would have worked as well here. So, it sounds a wee bit confusing, it's not. I think you'll see these expressions and you'll hear them in France a lot.

Mark: **Donc il nous reste une expression.**

PB: **La dernière.**

Mark: **Écoutons-la.**

PB: **D'accord.**

Par contre, nous ne voulons pas brûler les étapes.

Mark: **Brûler les étapes.**

PB: Yes, that's why I chose that fourth expression. It's an idiomatic expression. It's a lovely expression.

Mark: Of course, literally it means to burn the stages. Now if we think about what we are talking about here, Sylvie and Matthieu are starting out on a new relationship. When you start a

new relationship, you go through certain stages. She doesn't want to burn those stages and go too far, too quickly.

PB: She doesn't want to rush things.

Mark: So, *brûler les étapes* kind of makes you think of sporting things, does it not?

PB: Yes, I can't help thinking about the Tour de France.

Mark: *Les étapes.*

PB: I don't think there is a link. There might be a link. We can't be adamant about this. But *les étapes du Tour de France, une étape: la première étape, la deuxième étape, la troisième étape...* See how long it takes. If you are rushing *une étape*, that's it.

Mark: Yes, that's it. You might go too fast and you might not be able to finish the whole thing. Ok.

PB: It's a nice expression to say that you don't want to rush things. And you use it in a negative way.

Mark: Now, we here on CBF have *des étapes de notre podcast, de notre leçon* and of course the next *étape* that we're going to do is to listen to the whole text again and this time in French and maybe you'll hopefully understand more.

Salut maman, Je ne sais pas par où commencer, tu me poses tellement de

questions! Je vais essayer de te répondre du mieux que je peux. Tout d'abord, ne t'inquiète pas du retard, j'ai moi-même été très prise au boulot ces derniers jours. J'allais juste vite fait sur Internet le soir avant d'aller me coucher. Guillaume m'a envoyé un message avant de partir et nous nous sommes promis de nous écrire plus régulièrement que ces derniers temps. Je suis comme vous, bien tentée d'aller lui rendre visite. On pourrait presque y aller ensemble ? Enfin, il faut déjà que je finisse l'année afin d'avoir droit à mes congés annuels. Du coup pour moi ce ne sera pas avant mai l'an prochain. On a le temps d'en reparler.

Je peux tout à fait t'imaginer trépigner d'impatience de connaître un peu plus de choses sur Matthieu! Alors, oui je suis sûre qu'il te plaira mais on va attendre un peu avant que tu ne le rencontres ! Il est complètement l'opposé de Pierre, c'est une bonne chose je pense. Il est très propre sur lui. Il aime beaucoup son boulot et travaille très dur. Il est aussi très galant, je n'ai jamais été habituée à ça ! De plus, en discutant, nous nous sommes aperçus que nous avons pas mal de points en commun. Par exemple, nous aimons tous les deux aller au cinéma, faire du sport comme la course à pied. Il aime aussi sortir et prendre le

temps de vivre, comme moi. C'est déjà un bon début, tu ne trouves pas ?

Effectivement, nous sommes allés au cinéma mercredi soir pour voir Gatsby le magnifique.

Une amie le lui avait recommandé. Nous sommes allés au cinéma Gaumont-Pathé à Ivry, nous nous sommes retrouvés devant à 18h30. Par contre, il est très long, plus de 2h donc nous sommes allés à la séance de 19h. Nous l'avons vu en VO, il était encore mieux. Je vous le conseille si vous souhaitez aller voir un film avec papa. Il y a bien eu environ 20 minutes de publicités et de bandes annonces avant le film. Nous sommes sortis sur les coups de 21h45. C'était parfait pour une sortie un jour de semaine.

J'étais allée au cinéma à pied mais il a insisté pour me raccompagner en voiture. Nous avons bien discuté dans la voiture et nous avons décidé de nous revoir un peu plus régulièrement à partir de maintenant. Par contre, nous ne voulons pas brûler les étapes. Tu sais, je dois dire que je suis très contente car il a vraiment l'air d'être un gars charmant. On verra bien ! Allez je vais me coucher, je suis crevée. Bisous, Sylvie

Mark: Et voilà, c'est donc fini pour un autre épisode de Coffee Break French.

PB: Nous n'avons pas brûlé les étapes Mark?

Mark: Non pas du tout. The one other étape that we have to do is mention to you that if you would like to access the full transcript of this lesson, and indeed the extended lesson, in which we go through every single phrase, then you can head over to CoffeeBreakFrench.com and you can find out more information about that. And of course if you are enjoying CBF, you can do what lots of our other listeners have done and that is post a review on iTunes or indeed on Stitcher, or indeed just let us know what you think on our website, CoffeeBreakFrench.com. We really do appreciate the reviews. We really appreciate that that helps more French learners find out about CBF.

PB: Oui nous trépignons d'impatience de savoir ce que vous pensez de Coffee Break French.

Mark: Exactement. Bon, merci Pierre-Benoît!

PB: C'est moi qui te remercie Mark.

Mark: Je te raccompagne?

PB: Oui et puis moi je te souhaite un prompt rétablissement.

Mark: Merci beaucoup.

prompt

quick, rapid

rétablissement (m)

process of getting better, improvement, recovery, convalescence